Thung Lũng Hoa Vàng/THE YELLOW FLOWERS VALLEY

THUNG LŨNG HOA VÀNG

Đã tám mùa xuân trên lũng th∏p, Âm th∏m theo những bước chân qua. H∏n tôi chừng m∏i trăm vùi l∏p, Có th∏y bao giờ một dáng xưa (?) Tôi đi giữa ph□ phường lưu lạc, Thung lũng Hoa Vàng xanh bóng mây. B∏ng gặp mùa xuân trong khóe m∏t Cô em ngơ ngác đ∏n nơi này. Đã m∏y năm qua tôi b∏ quên Trái tim bên d∏c đá ưu phi∏n. N∏ng lên cho đep lời âu y∏m, M∏i m∏t ươm tình, say đ∏m thêm. Em mang dáng d∏p xưa th∏n thoai, Chìm đ∏m trong hương s∏c tuyết vời. Sóng tóc, tôi mơ mi∏n luy∏n ái, Xuân sang len lén gi∏c yêu người. Giao thừa tôi có em yêu d∏u, Trong phút linh thiêng c∏a đ∏t trời. K□ niệm đ□u năm thành b□t t□,
Mong em kh□a l□p một trùng khơi.
Xin tạ ơn em, xõa tóc huy□n,
Cho tôi s□ng lại tu□i xuân êm.
Chợt lòng hoa n□ vàng như n□ng,
Thung lũng cũng h□ng nhân dáng em.

 $QU \square C$ NAM

THE YELLOW FLOWERS VALLEY

Multiple years had elapsed in this valley. I silently pursued the past steps in each alley, But tired of countless buffetings in my soul I had never seen any figure in the old role. While I was drifting in the Yellow Flowers Town Under the blue sky with clouds at its crown, Suddenly I met a whole spring in the eyes Of a beauty wandering herein at her own guise. For such a sad long time I had forgot and left My heart somewhere about the steep craq's cleft. Now that the sun did rise beautifying the caress, Lips & peepers sowed love, more passion to bless. You manifest the manner of a legendary star To drown me in the wonderful glamour by far.

On your wavy hair I dream of a loving place
In the springtime to ignite the flame of grace.
I have got you, my beloved, this new year's eve
In the sacred hour that sky and earth conceive.
The souvenir of this prime has become immortal;
Please fill up an entire empty ocean with a chortle.
I wish to thank you, darling, for your black hair
That helps me relive my peaceful youth so fair.
My inner flowers then blossom in the amber sun,
And the valley blushes too as you do — What fun!

Ainsi Disait /Thus Said

Translation by THANH-THANH

Thanh-Thanh.com

LeXuanNhuan.com